

10 - Joy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

MIKOTO ELEMENTARY SCHOOL
21st GRADUATION CEREMONY

[00:00] ---

MIKOTO ELEMENTARY SCHOOL
SIGN Ice Hockey Club 1988 National Champions

[00:00] ---

Congratulations!

[00:04] ---

My original life, 1988.

[00:08] ---

*Kayo, Hiromi and Aya Nakanishi
had disappeared,*

[00:11] ---

and then their bodies were found.

[00:14] ---

*I blamed myself for not being able
to save any of them.*

[00:19] ---

I made an effort to forget about all of it.

[00:22] ---

*What was left
was a gaping hole in my heart.*

[00:29] ---

There have been many fun things,
sad things, successes and failures.

[00:35] ---

Today you graduate elementary school,

[00:38] ---

but there is still so much that's missing.

[00:41] ---

That goes for me, too.

[00:43] ---

And yet, I think filling up
that missing something...

[00:47] ---

is what life is!

SIGN ERASED

[02:29] ---

Hello.

[02:33] ---

Who are you?

[02:34] ---

I'm Satoru Fujinuma,
a 5th-grader at Mikoto.

[02:36] ---

I'm Kenya Kobayashi.

[02:38] ---

I'm Hiromi Sugita.

[02:39] ---

Have we met before?

[02:41] ---

You're Aya Nakanishi, right?

[02:43] ---

I hear you're good
at playing the piano.

[02:46] ---

Yeah, I'm pretty good.

[02:48] ---

Have we met at piano class?

[02:50] ---

No, that's not it...

[02:52] ---

Hey, what are you reading?

[02:55] ---

Oh, this?

SIGN KING LEAR SHAKESPEARE

[02:56] ---

Shakespeare.

[02:57] ---

King Lear!

[02:58] ---

I've only read Romeo and Juliet!

[03:01] ---

My parents recommended the piano
and Shakespeare to me.

[03:05] ---

What are they talkin' about?

[03:08] ---

You wanna get a little closer?

[03:11] ---

I thought I saw you before!

[03:13] ---

You're the kids who're always sneaking
into that building across the river!

[03:18] ---

The hideout...

[03:19] ---

So it's totally in the open from here.

[03:21] ---

Hideout?

[03:23] ---

How childish.

[03:24] ---

Y-Y-You...

[03:26] ---

Don't call it childish.

[03:28] ---

Boys are always sneaking around
building "secret bases" and "hideouts."

[03:33] ---

I bet you're playing
at being superheroes, aren't you?

[03:35] ---

D-Don't make fun of superheroes!

[03:38] ---

Satoru!

[03:40] ---

Well, I have to go.

[03:43] ---

Bye!

[03:46] ---

Wait!

[03:47] ---

- Kazu?

- Kazu?

[03:49] ---

Huh?

[03:51] ---

Wh-What do you want?

[03:52] ---

Hideouts...

[03:55] ---

show man's adventurous spirit!

[04:01] ---

If you have free time, visit our hideout!

[04:03] ---

Then you'll understand!

[04:05] ---

You're all weirdos!

[04:12] ---

Childish...

[04:15] ---

Yesterday was fun, wasn't it?

[04:18] ---

They're here after all.

[04:18] ---

Can a girl even understand
"adventurous spirit"?

[04:20] ---

*The gloves I left here
and forgot about 18 years ago...*

[04:21] ---

It looked like she didn't.

[04:23] ---

I don't like spending time
on leveling up.

[04:25] ---

That's what makes it fun.

[04:27] ---

Hey, Satoru, Nakanishi should be
going to the park soon.

[04:32] ---

It's okay.

[04:33] ---

I can see her from here.

[04:35] ---

I see.

[04:36] ---

Yesterday was a failure.

[04:39] ---

But how can I get close to her?

[04:46] ---

I had free time
so I'm here to see your hideout.

[04:52] ---

Welcome to our hideout!

SIGN 5th Grade, Class 4

[04:58] ---

See you!

[04:59] ---

Bye-bye!

[05:04] ---

Are you going to see Aya again?

[05:06] ---

Well, yeah.

[05:07] ---

We'll both go to the hideout later.

SIGN HOPE

[05:09] ---

So see you later!

[05:12] ---

Later, Sensei!

[05:14] ---

You mean "goodbye"!

[05:15] ---

It's strange to think
of those two together.

[05:18] ---

Then I guess this solves
the Aya Nakanishi problem.

[05:22] ---

Yeah.

[05:24] ---

Um... Satoru...

[05:26] ---

Kenya too... Thank you.

[05:30] ---

I think getting rid of someone's
"alone time" is a great thing.

[05:34] ---

Since both of my parents work,

[05:37] ---

the house is always empty
when I come home, so I can understand.

[05:40] ---

I was thrilled when you did it for me,
but for Kayo and Aya, too.

[05:50] ---

Hey!

[05:51] ---

Let's go to the hideout!
I'm sick of waiting.

[05:55] ---

Huh? Where's Kazu?

[05:57] ---

He went to meet Aya.

[05:59] ---

Why?

[06:00] ---

Why...

[06:01] ---

Aya knows where the hideout is, right?

[06:04] ---

Yeah, that's true, but...

[06:06] ---

Well, whatever! Let's go!

[06:08] ---

Y-Yeah!

[06:10] ---

Goodbye, Sensei!

[06:17] ---

Hurry up!

[06:18] ---

There's no rush!

[06:20] ---

Wait for me!

[06:24] ---

That's right!

[06:26] ---

Aya Nakanishi.

[06:28] ---

Hiromi Sugita.

[06:30] ---

And Kayo Hinazuki.

[06:32] ---

*He murdered the three of them
the first time around,*

[06:34] ---

*but this time,
they're out of his target sight.*

[06:37] ---

*Still, now that clues have been lost,
will I be able to find him?*

[06:41] ---

See? Now he looks
even more like a girl.

[06:45] ---

Amazing, isn't it?

[06:46] ---

Satoru...

[06:47] ---

Is this the end of "playing detective"?

[06:51] ---

Of course not. It's not over yet.

[06:56] ---

*In 2006, Mr. Sawada said
Mom knew who the real killer was.*

SIGN COIN LAUNDRY

[07:03] ---

*I think it was someone
Mom knew back in 1988.*

[07:08] ---

*It's not like Sensei's candy,
but after the killer lost his targets,*

[07:12] ---

*I bet anything
he's looking for a substitute.*

SIGN STAFF ROOM

[07:25] ---

Move.

[07:31] ---

Well, we're going to watch
the ice hockey match.

[07:34] ---

- Is Hamada gonna be in it?
- Of course.

[07:36] ---

Wow.

[07:38] ---

Well, tell him I said good luck.

[07:40] ---

- Sure!
- See you later.

[07:44] ---

Sorry to keep you waiting!

[07:47] ---

Have you noticed how Yanagihara
has been alone a lot lately?

[07:51] ---

Misato?

[07:52] ---

She's kind of been
on the outs with everyone

[07:54] ---

ever since that business
with the lunch money.

[07:57] ---

I see.

[07:59] ---

I'll try talking to her on Monday.

[08:01] ---

Okay.

SIGN March 15th 1988

[08:10] ---

Thank you!

[08:19] ---

I may be a little late today.

[08:21] ---

That's fine, but call me when you know what time you'll be home.

[08:25] ---

Sure. See you later!

[08:28] ---

See you later, Satoru!

[08:32] ---

Goodbye!

[08:33] ---

We get to ride in Sensei's car!

[08:35] ---

Really?

[08:36] ---

We can go ahead,
leaving you-know-who behind.

[08:40] ---

Good idea!

[08:41] ---

*How can I start
a conversation with her?*

[08:41] ---

Let's do it!

[08:48] ---

A bus?

[08:56] ---

Satoru...

[08:58] ---

I hear Misato's the next person
who's "alone"?

[09:00] ---

Yeah, but...

[09:03] ---

She may be heading
for Wakaba Gymnasium.

[09:05] ---

Really?

[09:07] ---

Mr. Yashiro said he invited her
to cheer on Hamada.

[09:11] ---

Come to think of it, she was alone
at the game last week too.

[09:14] ---

Thank you!

[09:15] ---

Want us to go with you?

[09:17] ---

Nah, I think I'm better off on my own
this time. And it's just a look-see.

[09:21] ---

I see.

[09:23] ---

If you're still playing detective,
I want a full report tomorrow.

[09:26] ---

Of course!

[09:28] ---

If anything happens,
come to the hideout!

[09:30] ---

I will! See you later!

[09:31] ---

- See you!
- See you tomorrow!

[09:33] ---

- See you!
- Bye!

[09:35] ---

See you!

[09:37] ---

He makes a big deal out of it every day.

[09:39] ---

I know.

[09:41] ---

Even though we're going to
see him tomorrow...

[09:46] ---

It's colder in here than it is outside.

[09:50] ---

Hamada!

[09:51] ---

Go, go, Kouichi!

[09:53] ---

Shut up, ugly! Just watch,
with your mouth shut!

[09:55] ---

We can say what we want!

[09:57] ---

Kouichi! Watch your mouth!

[09:59] ---

There'll be no dinner for you!

[10:01] ---

You're not serious?

[10:10] ---

There she is.

[10:12] ---

And she is alone.

[10:14] ---

All right! Start warming up!

[10:16] ---

Okay!

[10:18] ---

*At any rate, the killer lost
two targets at once.*

[10:23] ---

Is she just the person to make up for it?

[10:30] ---

The bathroom...

[10:34] ---

The game starts in five minutes!

[10:36] ---

Right!

[10:39] ---

It's taking her too long.

[10:42] ---

EXIT

[10:49] ---

I just went out for a sucker.

[10:51] ---

What's wrong?

[10:52] ---

The game's going to start.

[10:55] ---

What are you doing here?

[10:58] ---

U-Um...

[10:59] ---

Uh, I wanted to talk to Misato.

[11:01] ---

Misato?

[11:06] ---

Huh?

[11:08] ---

- Did Misato go outside?

- Yeah.

[11:11] ---

The game hasn't started yet.

SIGN SHIRATORI FOOD PRODUCTS

[11:19] ---

Yuuki's family truck?

[11:21] ---

Sensei! There's something
I need to check on right away!

[11:24] ---

Help me!

[11:31] ---

If this is true, we're talking a crime.

[11:33] ---

We call it "playing detective."

[11:36] ---

We pretend there's a kidnapper at large,

[11:38] ---

then talk to and befriend girls
who are alone a lot.

[11:43] ---

It's supposed to be a precautionary
measure against abductions.

[11:47] ---

I get it.

[11:48] ---

You may be playing, but it's effective.

[11:51] ---

Thank you, Sensei.

[11:53] ---

Satoru, your seat belt.

[12:01] ---

Huh?

[12:02] ---

Oh, it's been sticking lately.

[12:06] ---

There!

[12:11] ---

So you've noticed
that Misato has been alone a lot lately.

[12:15] ---

No, not until Hiromi
brought it to my attention.

[12:18] ---

Even so, I respect your spirit and drive.

[12:23] ---

Really?

[12:24] ---

But this time I used my difficulty
in talking to her as an excuse,

[12:28] ---

and as a result,

Misato has become like bait.

[12:32] ---

Bait, huh?

[12:34] ---

You're pretty serious.

[12:36] ---

So there's a flip side to your sudden friendly overtures with people recently.

[12:41] ---

Yeah. I wanted to fill the hole in the heart.

[12:45] ---

Other people's and my own.

[12:49] ---

Crap. I just regurgitated Yashiro's own line.

[12:55] ---

We have a lot in common, Satoru.

[12:56] ---

That's exactly my philosophy in life.

[12:59] ---

I intended to bring that up at the graduation ceremony

[13:01] ---

ever since I was put in charge of sixth grade.

[13:05] ---

It seems you regret using Misato as a lure,

[13:09] ---

but there's no need to feel guilty or ashamed about it.

[13:14] ---

The essence of good deeds and evil deeds is the same.

[13:17] ---

They're both no more than a person's actions to make up for a defect in themselves.

[13:22] ---

That's an extreme way of thinking.

[13:24] ---

To get closer to someone recently, I've taken all kinds of measures.

[13:29] ---

Sometimes I'm straightforward.

[13:30] ---

Sometimes I throw a curve ball.

[13:32] ---

I've even tried using
what can be called "illegal moves."

[13:36] ---

Boy, it's been fun.

[13:39] ---

Um... You're talking about a girlfriend?

[13:42] ---

Certainly, there are similarities
with a romantic situation.

[13:46] ---

I guess "filling the hole in your heart"
is the commonality.

[13:51] ---

Want a candy?

[13:56] ---

Thanks, Satoru.

[13:57] ---

But there is no candy in there.

[14:03] ---

After all, this isn't my car.

SIGN Episode 10 Joy

[14:21] ---

What do you mean it isn't your car?

[14:23] ---

Your happiest moment...

[14:26] ---

Don't you find that gets
updated again and again?

[14:29] ---

My latest "happiest moment"
happened today.

[14:32] ---

Filling up that missing something
in your heart is the finest moment.

[14:37] ---

Finding what you're looking for
and then obtaining it...

[14:41] ---

The more difficulties there are, the greater
the happiness when you overcome them.

[14:47] ---

I don't get it.

[14:49] ---

What's he talking about?

SIGN HARASOKAI Dissolves fast

[14:51] ---

Laxatives?

[14:52] ---

Satoru, you lied to me about one thing.

[14:56] ---

You said you're pretending
there's a kidnapper,

[14:59] ---

but you've actually confirmed there is one
and now you're acting on it.

[15:03] ---

I resisted that idea.

[15:06] ---

I couldn't believe it.

[15:08] ---

Rather, I didn't want to believe it.

[15:12] ---

That someone was anticipating
my thinking.

[15:24] ---

Don't worry.

[15:26] ---

Misato isn't in that car.

[15:30] ---

The only person in that vehicle
is the driver, Jun Shiratori's father.

SIGN WILD CAMPING SITE

[15:38] ---

I had no idea until that day
I saw you tailing Aya Nakanishi.

[15:44] ---

The day I dropped you guys off is the day
I was going to carry out my plan.

[15:49] ---

Still, it's funny, isn't it?

[15:51] ---

Here you were, trying
to snatch my prey away from me,

[15:54] ---

and I seriously gave you
advice on how to do it.

[15:58] ---

That was the second time
you prevented my plans.

[16:02] ---

That's when I began to suspect
it was more than coincidence.

[16:05] ---

Misato was ostracized, so I encouraged her
to go to the hockey game

[16:09] ---

and then told Hiromi about it.

[16:12] ---

Satoru, if you came, my suspicion
would turn into conviction.

[16:17] ---

That you're my enemy.

[16:19] ---

I don't believe it.

[16:21] ---

I waited for the right time, then gave
Misato a drink laced with laxative.

[16:26] ---

I'd ordered bentos
from Shiratori beforehand.

[16:29] ---

It can't be!

[16:30] ---

It can't be!

[16:33] ---

All of the pieces fit into place,
just as I planned.

[16:37] ---

This is my true form.

[16:41] ---

By the way, I switched
to this car right before coming.

[16:45] ---

My standards for choosing a car
are a little different from everyone else.

[16:49] ---

I have several cars of the same make
and color in the area,

[16:52] ---

dummies that I can use
at a moment's notice.

[16:55] ---

Although this is the first time
it's come in handy...

[16:58] ---

I'm an idiot.

[17:09] ---

It was so obvious.

[17:11] ---

Kayo's going to be okay now.

[17:14] ---

I just couldn't accept it.

[17:17] ---

*The name Manabu Yashiro
was on Mr. Sawada's list of suspects, too.*

[17:20] ---

Jun Shiratori
Seiichiro Shiratori
Isao Ishidou
Sachiko Fujinuma
Junya Saitou
Manabu Yashiro
Shinji Sakashita

[17:21] ---

*It's just that my mom's name
was on there too,*

[17:24] ---

so I disregarded the meaning of the list.

[17:27] ---

*I had so much trust in Yashiro
that I rejected any doubts.*

[17:34] ---

But...

[17:37] ---

the killer is right next to me...

[17:42] ---

Yashiro!

[18:08] ---

It's snowing, huh?

[18:18] ---

That won't come undone.

[18:22] ---

Game over.

[18:23] ---

For you and me.

[18:38] ---

Satoru, I still can't believe it.

[18:41] ---

*You thoroughly anticipated
my plans and crushed them.*

[18:45] ---

*To be honest, I'm stunned
that you cornered me like this.*

[18:52] ---

It's like you've seen the future.

[18:58] ---

I don't want any hard feelings,

so let me just say this.

[19:02] ---

You've interfered with my plans,
but what I'm about to do is not for revenge.

[19:07] ---

I truly do respect you.

[19:12] ---

I want you to think of this
as my sublimation

[19:14] ---

for not being able to satisfy my desires.

[19:16] ---

I thought you said
it was game over for you, too!

[19:23] ---

Satoru, you've won peace for this town.

[19:26] ---

Isn't that what you wanted?

[19:29] ---

And what I get to have is your death
at my hands and for my sake.

[19:34] ---

Yashiro! I won't die
until I see you destroyed!

[19:39] ---

That's what they call aiming too high.

[19:44] ---

Yashiro! Bastard!

[19:47] ---

You go to hell!

[19:53] ---

Dammit! Dammit!

[19:55] ---

I'm going to leave this town.

[20:01] ---

Yashiro!

[20:03] ---

I know your future!

[20:09] ---

Crap...

[20:11] ---

Cold!

[20:15] ---

I can't...

[20:16] ---

Crap!

[20:27] ---

Can't feel...

[20:31] ---

Crap...

[20:43] ---

Mom...

[20:44] ---

What is it, Satoru?

[20:46] ---

When I look up, our eyes meet.

[20:51] ---

Everyone...

[20:52] ---

Satoru!

[20:56] ---

Thank you, Satoru.

[20:59] ---

Kayo...

[21:06] ---

Airi...

Revision #1

Created 2026-03-04 01:29:01 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:29:01 UTC by whimsee